

CRITERIOS PARA LA SELECCION Y GRADUACION DE ITEMES FONOLOGICOS EN LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACION A ALUMNOS DE LA CARRERA DE PEDAGOGIA EN INGLES¹

SONIA MONTERO W., CLOTILDE VIVANCO T.

Area de Inglés

La cátedra de Fonética Inglesa del Departamento de Lenguas Modernas de la Sede Santiago Oriente de la Universidad de Chile, desde sus inicios, bajo la dirección de nuestro profesor Sr. Oscar Skewes, se mostró contraria a la idea de que tratándose de un nivel universitario fuese la teoría su única preocupación. Esta posición se fundamentaba en la observación que se hacía de los innumerables y variados errores fonológicos que se advertían en el inglés de los alumnos. De aquí derivó precisamente el criterio para evaluar con igual ponderación cada uno de estos aspectos, el teórico y el práctico, pareciendo ser esta solución la más adecuada considerando los programas existentes y el tipo de alumnos que recibía el departamento.

Es interesante destacar que, en esa misma época, ya se estaban realizando algunas experiencias dentro de lo que podríamos llamar un estudio contrastivo de los sistemas fonológicos del español de Chile y el inglés "culto" del sur de Inglaterra, más conocido como 'Received Pronunciation, R. P.',² las cuales determinaron, en gran medida, la selección de sonidos y de técnicas de ejercitación de los mismos.

Atendiendo a los necesarios cambios de programa que se han puesto en práctica en los últimos años, la cátedra de fonética se ha preocupado del estudio analítico de los criterios que se han seguido sobre este particular, así como de otros que podrían resultar tanto

o más ventajosos que los convencionales, en la enseñanza de la pronunciación.

PRESENTACIÓN TRADICIONAL

Si se revisan los textos que tradicionalmente se han empleado en distintos Departamentos de Inglés de nuestras universidades para la enseñanza de la pronunciación³, es fácil com-

¹Los interesados en la versión en inglés de este artículo pueden dirigirse a las autoras.

²Las razones por las que se ha preferido el 'R. P.' a otros acentos han sido, entre otras, las siguientes:

—Por constituir la variedad descrita por la totalidad de los libros británicos especializados en pronunciación, lo que incide en la enseñanza del inglés como lengua extranjera (la mayoría de los textos de estudios viene complementada con las correspondientes cintas magnetofónicas);

—Por tratarse de un acento utilizado por un elevado número de hablantes cultos;

—Por resultar fácilmente comprensible para anglohablantes de otros acentos;

—Por no constituir un acento puramente local, como suponen muchos.

³Arnold, G. F. y Gimson A. C., *English Pronunciation Practice*, U. of London Press Ltd.

Barnard, Geoffrey, *Better Spoken English*, Macmillan and Co. Limited, 1959.

Hill, L. A., *Drills and Tests in English Sounds*, Longmans.

MacCarthy, P. A. D., *A Practice Book of English Speech*, Oxford University Press, 1965.

Tibbitts, E. L., *Practice Material for the English Sounds*, Heffer, Cambridge, 1963.

probar que la tarea se inicia con una presentación sistemática de todas las vocales y luego de todas las consonantes o vice versa. Casi todos los autores han coincidido en presentar las vocales partiendo por las vocales anteriores, de más cerrada a más abierta, continuando con las posteriores, de más abierta a más cerrada, para terminar con las centrales y los 'glides' o diptongos.

Por otra parte, las consonantes son tratadas agrupándolas según su manera de articulación, empezando en casi todos los casos por las plosivas para terminar con las semivocales. La razón por la cual los autores han procedido en esta forma se debería, posiblemente, a que ellos habrían preparado ejercicios basados en una descripción del inglés no contrastada con un idioma extranjero en particular, para que su material pudiera ser utilizado por un mayor número de profesores extranjeros.

AREAS DE INTERFERENCIA

El criterio de considerar las áreas de interferencia por sobre otros aspectos ha primado en lo que respecta a la selección de ítemes lingüísticos, lo que es bien conocido por todo

profesor de lenguas extranjeras. Limitándonos a las áreas de interferencia a un nivel puramente fonológico, y en nuestra experiencia, hemos llegado a la conclusión de que en muchos casos se incurre en el error de dedicar demasiado tiempo a la práctica de algunos sonidos que, si bien es cierto presentan dificultad al alumno chileno, carecen de una frecuencia importante en el sistema fonológico del inglés. Más aún, llevados por este mismo criterio, la gradación podría verse seriamente afectada al introducir prematuramente estos sonidos que aparecen en muy contados ítemes lexicológicos.

IMPORTANCIA DE LA FRECUENCIA

Conscientes de la poca atención que se ha dado a la frecuencia como posible criterio de selección y gradación en la fonología aplicada a la enseñanza del inglés como lengua extranjera, nos interesamos por conocer los resultados de investigaciones realizadas al respecto, encontrando de utilidad para nuestros propósitos algunas tablas de frecuencia como las de D. B. Fry y de G. Dewey⁴. Nos parece pertinente entregar a continuación una de estas tablas:

Vocales y Diptongos	Porcentaje	Vocales y Diptongos	Porcentaje
/ə/	10,74	/ei/	1,71
/I/	8,33	/i:ʔ/	1,65
/e/	2,97	/av/	1,51
/ai/	1,83	/æ/	1,45
/ʌ/	1,75	/ɒ/	1,37

Consonantes	Porcentaje	Consonantes	Porcentaje
/n/	7,58	/r/	3,51
/t/	6,42	/m/	3,22
/d/	5,14	/k/	3,09
/s/	4,81	/w/	2,81
/l/	3,66	/z/	2,46
/ð/	3,56	/v/	2,00

Vocales y Diptongos	Porcentaje	Vocales y Diptongos	Porcentaje
/ɔ:/	1,24	/ʒ:/	0,52
/u:/	1,13	/εə/	0,34
/v/	0,86	/ɪə/	0,21
/ɑ:/	0,79	/ɔɪ/	0,14
/av/	0,61	/və/	0,06

Consonantes	Porcentaje	Consonantes	Porcentaje
/b/	1,97	/f/	0,96
/t/	1,79	/j/	0,88
/p/	1,78	/dʒ/	0,60
/h/	1,46	/tʃ/	0,41
/ŋ/	1,15	/θ/	0,37
/g/	1,05	/ʒ/	0,10

Tibbitts, E. L. y Wilson, *The Sound of English*, Oxford University Press, 1960.

Trim, L. M., *English Pronunciation Practice Illustrated*, Cambridge U. Press, 1965.

Rembowska, D. A. M., *Sound, Sense and Rhythm, A Phonetic Reader*, Longmans.

⁴Fry, D. B., *The Frequency of Occurrence of Speech Sounds in Southern English*, Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale, Vol. xx, 1947.

Dewey, Godfrey, *The Relative Frequency of English Speech Sounds*, Harvard Studies in Education, Vol. iv, 1923.

Si al elaborar una selección de ítemes fonológicos con su correspondiente gradación nos rigésemos estrictamente por el orden sugerido por estas tablas de frecuencia, correríamos el riesgo de caer en un error, tan grave como el señalado en el punto referente a las áreas de interferencia, tal sería el de someter al alumno a una ejercitación de sonidos de alta frecuencia en inglés, pero que no involucran mayores dificultades de pronunciación. En este caso estarían los fonemas /n/ con un 7,58%; /l/ con un 3,66, /m/ con un 3,22%, y /e/ con un 2,97%. Se debe tener presente que continuamos hablando de un nivel elemental en el que la precisión de las variantes alofónicas no sería aún nuestra principal preocupación⁵.

CRITERIO ECLÉCTICO

Como resultado de lo expuesto en párrafos anteriores, se desprende que el hecho de ceñirnos a uno de estos criterios, con exclusión de los otros, no resulta aconsejable por lo poco económico, por no atender a las necesidades reales de los alumnos y por crear en ellos frustraciones que podrían evitarse.

Inspirada en estas consideraciones, la cátedra de fonética ha venido utilizando, en forma integrada en los últimos cinco años, dos de estos criterios por resultar ellos más recomendables para nuestra realidad: interferencia y frecuencia.

Aunque resulte obvio señalarlo, creemos oportuno recordar que hasta en la práctica de la pronunciación, aun a nivel de segmento, la selección de ítemes lexicológicos no puede dejarse al azar y es por ello que se acostumbra consultar listas de vocabulario basadas también en tablas de frecuencia⁶.

De acuerdo con estas observaciones y ateniéndonos a estos principios, la cátedra ha revisado cuidadosamente el problema planteado, llegando a la conclusión de que es necesario modificar sus programas, tomando en cuenta, al mismo tiempo, las necesidades del alumno medio. En el complejo proceso del

aprendizaje de un idioma extranjero, a nivel fonológico, siempre nos ha correspondido atender a dos tipos de alumnos con características muy definidas: aquellos que necesitan adquirir los hábitos articulatorios que, en su experiencia anterior con el idioma extranjero, no lograron desarrollar, y aquellos alumnos que, en su experiencia anterior con el inglés, adquirieron algunos de estos hábitos en forma parcial o incorrecta. En la imposibilidad de atender separadamente a ambos grupos, debido a factores diversos (distintos planes, horarios, asignaturas) nos hemos visto en la necesidad de adecuar técnicas de enseñanza de la pronunciación que satisfagan, por lo tanto, a un grupo heterogéneo. Esta ejercitación se hace en forma gradual y en líneas muy generales podría sintetizarse como sigue:

- exposición del alumno al o a los sonidos
- reconocimiento del o de los sonidos presentados
- discriminación entre ellos
- producción de los sonidos por medio de diversas técnicas⁷.

El problema que significa trabajar en pronunciación con un grupo heterogéneo y numeroso —que en nuestro caso nunca es inferior a cien alumnos— se soluciona, en parte, mediante el uso del laboratorio de lenguas, lo que permite al profesor guiar individualmente al alumno. La cátedra de fonética in-

⁵Cabe hacer notar que, en este nivel, tampoco constituye la preocupación central del profesor la sistematización de patrones de entonación y de acentuación, aun cuando es a través de ellos que se realiza la ejercitación sistemática de los segmentos.

⁶Lorge, Irving, *The English Semantic Count*, Teachers College Record, xxxix (October 1937) 65-77;

Thorndike, Edward L., *Teacher's Wordbook*, Teachers College, Columbia University, 1921;

West, Michael P., *A General Service List of English Words*.

⁷Debe entenderse que en las etapas señaladas *nunca* se practica el sonido aislado, sólo *en contados casos* se practica éste en palabras solas (pares mínimos) y *casi siempre* se lo ejercita en frases u oraciones no rebuscadas, con el fin de llegar, en forma natural, al diálogo y al uso espontáneo del idioma.

glesa ha venido perfeccionando esta práctica en los últimos quince años. En un comienzo esta actividad audiooral se realizaba por medio de una grabadora y una sala con alrededor de veinte audifonos, lo que permitía al alumno reconocer y discriminar los sonidos; a partir de 1965, con la donación del laboratorio Connevans por parte del Consejo Británico, esta práctica se intensificó, permitiendo al alumno, mediante la manipulación de su propia máquina, progresar de acuerdo a sus capacidades y limitaciones, teniendo como monitor al profesor de la asignatura.

La transcripción⁸ es otra herramienta valiosa que se ha usado con los siguientes propósitos:

- hacer conscientes a los alumnos de la presencia de algunos sonidos en una realización de la cadena hablada
- ayudar a los alumnos a reforzar su memoria auditiva con la memoria visual
- eliminar, dentro de límites recomendables, el obstáculo permanente que pre-

senta la ortografía del inglés al alumno de habla hispana.

Para terminar, nos parece conveniente dejar en claro que este criterio ecléctico al que hemos llegado resulta, a nuestro entender, el más adecuado para nuestros propósitos, lo cual no impide que, por razones técnico-pedagógicas atendibles, se revisen o modifiquen las formas y procedimientos de enseñanza en uso con el saludable propósito de adaptarlos a situaciones futuras.

Finalmente nos permitimos expresar que no ha sido nuestra intención recomendar a los colegas de lenguas extranjeras un procedimiento o modo determinado de enseñanza que debiera seguirse obligadamente en la selección y gradación de ítemes fonológicos; simplemente nos hemos propuesto dar a conocer una experiencia más que hemos vivido desde distintos ángulos, es decir, como alumnas, primero, luego como ayudantes y finalmente como profesoras en la cátedra de fonética inglesa en la Sede Santiago Oriente de la Universidad de Chile.